

[...]

34.076/II/PN
AMC

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 10 oktober 2002 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen de KVS/De Bottelarij werd ingediend omwille van het feit dat een folder uitgegeven door de Koninklijke Vlaamse Schouwburg betreffende een spektakel, genaamd Fatma, volledig tweetalig Frans/Nederlands is en verder specificceert dat de voorstellingen in het Frans of in het Arabisch verlopen.

Naar aanleiding van een eerdere gelijkaardige klacht (33.157/II/PN) tegen de KVS deelde u aan de VCT het volgende mee:

"...

- 1. De Koninklijke Vlaamse Schouwburg wordt door de Vlaamse Gemeenschapscommissie erkend en nominatim gesubsidieerd volgens de bepalingen in het podiumkunstedecreet van de Vlaamse Gemeenschap van 18 mei 99, artikel 18. Hierin wordt bepaald dat de provincies en de gemeenten a rato van respectievelijk 1/4 en 3/4 van het totale subsidiebedrag van de Vlaamse Gemeenschap bijdragen in de financiering van de stadsschouwburgen. De KVS wordt dus ook gesubsidieerd door andere overheden als de stad Brussel, de Vlaamse Gemeenschap en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Koninklijke Vlaamse Schouwburg kan niet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.*
- 2. De KVS is bijgevolg niet onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Er rust op de KVS geen verplichting om de informatie aan het publiek uitsluitend in het Nederlands op te stellen.*
- 3. De KVS richt zich niet uitsluitend tot een Nederlandstalig publiek wat verklaart waarom haar publicaties in meerdere talen worden gesteld, maar alleszins ook in het Nederlands.*
- 4. De geviseerde voorstelling is een samenwerkingsverband tussen theatergroepen uit de beide cultuurgemeenschappen in Brussel en wordt hoofdzakelijk gespeeld door allochtone acteurs, waarvan de spreektaal merendeels Frans en Arabisch is. Teneinde ook het Nederlandstalig publiek te bereiken wordt deze voorstelling geprogrammeerd in de KVS, voorzien van een Nederlandse boventiteling.*
- 5. De klacht tegen een voorstelling in het Frans mist ook vanuit het artistiek beleid van een stadsschouwburg in Brussel elke grondslag gezien in de visie van de klager dit zou betekenen dat enkel Nederlandstalige voorstellingen aan bod zouden kunnen komen."*

*

* *

Uit de inlichtingen die werden verstrekt ingevolge vroegere klachten en uit de statuten van de KVS die daarbij waren gevoegd, blijkt dat:

- de Koninklijke Vlaamse Schouwburg een instelling is van openbaar nut;
- de raad van bestuur samengesteld is uit vijf leden benoemd door de stad Brussel, vijf leden benoemd door de Vlaamse Regering, en één lid benoemd door de Vlaamse Gemeenschapscommissie;
- in artikel 3 van de statuten duidelijk verwezen wordt naar de internationale opdracht van het gezelschap en uitwisselingsprojecten met andere Belgische of buitenlandse toneelgezelschappen (cf. advies 27.220/E van 18 april 1996).

*
* *

In haar vorige adviezen 28.115/E van 10 oktober 1996 en 32.187 van 8 februari 2001, stelde de VCT het volgende:

"De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen, die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelt de VCT nochtans dat de KVS, naar analogie met artikel 11, § 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat."

*
* *

De VCT stelt vast dat uit de bijgevoegde folder blijkt dat de aangekondigde theatervoorstellingen opgevoerd worden in een samenwerkingsverband tussen de Federatie Marokkaanse Democratische organisaties, de Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Darna, Kif Kif, Jossour, Dialoog, Badr en L'atelier Théâtre Arajouz. De voorstellingen worden gegeven in twee versies, Arabisch en Frans en worden van een vertaling naar het Nederlands voorzien.

De voorstellingen die beschreven staan in de aangeklaagde brochure zijn bijgevolg gelijkaardig aan de voorstellingen beschreven in de brochure waartegen reeds eerder bij de VCT klacht werd ingediend. In haar advies 33.157/II/PN betreffende deze eerdere klacht oordeelde de VCT het volgende: gelet op het biculturele karakter van de activiteiten die beschreven staan in de brochure en gelet op het samenwerkingsverband tussen de verschillende cultuurgemeenschappen, mag de bewuste brochure in het Nederlands en in het Frans gesteld worden. Rekening houdend met dit advies oordeelt de VCT dat de aangeklaagde brochure eveneens in het Nederlands en in het Frans mag gesteld zijn.

Wat de voorstelling zelf betreft, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder toepassing vallen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT acht de klacht, met eenparigheid van de stemmen min 1 tegenstem van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk doch ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager alsook aan de zakelijk leider van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS